



Curriculum vitae Europass

Informations personnelles

Nom(s) / Prénom(s) **Miličević Jakov**
Adresse(s) Zvečanje 73, 21253 Gata, Republique de Croatie
Téléphone(s) 00.385.21.867.710 Portable: 00.385.91.787.99.13
Télécopie(s) -----
Courrier électronique jakov86@yahoo.co.uk; milicevicjakov@hotmail.com
Nationalité Croatie
Date de naissance 02 mars 1986
Sexe Masculin

Emploi recherché / Domaine de compétence

Guide accompagnateur, professeur, interprète, traducteur

Expérience professionnelle

Dates Du 1^{er} août au 1^{er} septembre 2006
Fonction ou poste occupé Personnel touristique
Principales activités et responsabilités Guide, location d'appartements, interprétation consécutive et simultanée....
Nom et adresse de l'employeur Agence touristique **As Adria Brela**, Biskupa Bijankovića 1 , 21322 Brela
Type ou secteur d'activité Tourisme
Dates Du 13 au 19 mars 2008 ; du 31 mars au 04 avril 2008
Fonction ou poste occupé Professeur de langue et littérature italiennes et françaises – stagiaire
Principales activités et responsabilités Professeur de langue et littérature italiennes et françaises
Nom et adresse de l'employeur **Srednja hotelijersko – turistička i ugostiteljska škola Zadar**, Antuna Gustava Matoša 40, 23000 Zadar
Type ou secteur d'activité Education
Dates Du 01^{er} avril au 01 septembre 2008
Fonction ou poste occupé Professeur de langue italienne et française
Principales activités et responsabilités Professeur de langue italienne et française - programme de préqualification et de formation professionnelle
Nom et adresse de l'employeur **Srednja hotelijersko – turistička i ugostiteljska škola Zadar**, Antuna Gustava Matoša 40, 23000 Zadar
Type ou secteur d'activité Education
Dates Du 28 mai au 02 juin 2008
Fonction ou poste occupé Interprète et attaché officiel; Tournoi qualificatif de handball aux Olympiques de Beijing
Principales activités et responsabilités Interprète et attaché officiel de l'équipe nationale d'Algérie; interprétation consécutive et simultanée
Nom et adresse de l'employeur **Hrvatski rukometni savez**, Haulikova 6, 10000 Zagreb
Type ou secteur d'activité Services intellectuels
Dates Du 11 septembre -
Fonction ou poste occupé Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités Traduction, interprétation consécutive et simultanée (anglais, italien et français)

Nom et adresse de l'employeur	Agence de traductions Leemeta Translations , Krekov trg 3 , 3000 Celje, Slovenie
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 16 janvier au 01 ^{er} février 2009
Fonction ou poste occupé	Interprète et attaché officiel, Championnat mondial de handball, équipe masculine
Principales activités et responsabilités	Interprète et attaché officiel de l'équipe nationale d'Algérie; interprétation consécutive et simultanée
Nom et adresse de l'employeur	Hrvatski rukometni savez , Haulikova 6, 10000 Zagreb
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 8 juin 2009 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction, interprétation consécutive et simultanée (croate - italien - croate)
Nom et adresse de l'employeur	Multikatedra d.o.o. centar za poduke i prevođenje , Hercegnovski put 41, 10 040 Zagreb
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 04 novembre 2009 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (croate, italien, français et anglais) ; correction de textes traduits
Nom et adresse de l'employeur	Preteks d.o.o. , Trnavska 23, 40305 Nedelišće, République de Croatie
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 05 au 07 décembre 2009
Fonction ou poste occupé	Interprète
Principales activités et responsabilités	Interprétation consécutive et simultanée : italien – croate
Nom et adresse de l'employeur	EN-WE , Barakovičeva 49, 21000 Split, République de Croatie (directeur: Veselj Tači)
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 11 janvier 2010 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (croate, italien, français)
Nom et adresse de l'employeur	JK translations (www.jk-prijevodni.com)
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 15 au 18 février 2010.
Fonction ou poste occupé	Interprète
Principales activités et responsabilités	Interprétation consécutive et simultanée : italien – croate
Nom et adresse de l'employeur	EN-WE , Barakovičeva 49, 21000 Split, République de Croatie (directeur: Veselj Tači)
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 16 mars 2010 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (italien, français et croate)
Nom et adresse de l'employeur	HalPet , poslovna komunikacija, Iločka 1, 10 000 Zagreb, République de Croatie
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 08 avril 2010 -
Fonction ou poste occupé	Guide accompagnateur / représentant
Principales activités et responsabilités	Guide accompagnateur, représentant, commercialisation et organisation des sorties, interprétation consécutive et simultanée
Nom et adresse de l'employeur	Elite travel d.o.o , Vukovarska 17, 20 000 Dubrovnik, République de Croatie
Type ou secteur d'activité	Toursime
Dates	Du 06 mai 2010 -

Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (italien, français et croate)
Nom et adresse de l'employeur	IDI VIDI d.o.o. , Trg Stjepana Radića 9, 10 410 Velika Gorica, République de Croatie
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 18 mai 2010 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (italien, français et croate)
Nom et adresse de l'employeur	Triuma d.o.o. , Oreškovićeva 6e, 10 010 Zagreb, République de Croatie
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 11 juillet 2010 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (français et croate)
Nom et adresse de l'employeur	CEET s.r.o. , Roháčova 77, 130 00 Praha 3, République Tchèque
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 24 juillet 2010 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (italien et croate)
Nom et adresse de l'employeur	LIBAR – agencija za poduke i prevodilaštvo, Stjepana Radića bb, 88320 Ljubuški, Bosnie et Hercegovine
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels
Dates	Du 18 septembre 2010 -
Fonction ou poste occupé	Traducteur freelance
Principales activités et responsabilités	Traduction (anglais et croate)
Nom et adresse de l'employeur	Golden View Technologies Inc. , Room 1203, Block A, Haisong Bldg., Tairan Golden Valley, Shenzhen 518040, Chine
Type ou secteur d'activité	Services intellectuels

Education et formation

Dates	De 1992 à 2000
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Ecole primaire
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Education primaire
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Ecole primaire 1.listopada 1942 , Čišla bb, République de Croatie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	
Dates	De 1994 à 1997
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de langue anglaise
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langue anglaise
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Lycée des langues étrangères Pitagora , Držićeva 8, 21000 Split, République de Croatie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Attestation - niveau B2
Dates	De 2000 à 2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Baccalauréat

Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Lycée des langues étrangères
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Lycée Jure Kaštelan , Trg kralja Tomislava, 21320 Omiš, République de Croatie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	
Dates	24 juin 2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de langue française
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langue française
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Alliance française de Split , Marmontova 3, 21000 Split, République de Croatie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Attestation – niveau A2
Dates	Du 20 septembre au 1 ^{er} octobre 2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de langue française
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langue française
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Zadar , Ulica Mihovila Pavlinovića bb, 23000 Zadar ; Département de langue et de littérature françaises, en collaboration avec l'ambassade française de Zagreb
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Attestation – B1
Dates	Du 23 septembre au 13 octobre 2006
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de langue et culture italiennes
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langue, littérature et civilisation italiennes
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Centro studi Italiani , Via Boscarini 1 , 61049 Urbania, Italie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité
Dates	23 mars 2007
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Prix du recteur pour l'excellence
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Prix de recteur ; délivré au meilleur étudiant en langue et littérature françaises et en langue et littérature italiennes pour l'année académique 2005 / 2006
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Zadar , Ulica Mihovila Pavlinovića bb, 23000 Zadar
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Prix annuel
Dates	Du 9 au 24 octobre 2007
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de langue et de culture italiennes
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langue, littérature et civilisation italiennes
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Ecole de langue et de culture italiennes Saena Iulia , Via Monna Agnese 20, 53100 Siena, Italie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité
Dates	25 mars 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Prix du recteur pour l'excellence
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Prix de recteur ; délivré au meilleur étudiant en langue et littérature françaises et en langue et littérature italiennes pour l'année académique 2006 / 2007

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Zadar , Ulica Mihovila Pavlinovića bb, 23000 Zadar
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Prix annuel
Dates	Du 11 au mai 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Séminaire professionnel de traduction spécialisée (italien)
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Connaissance approfondie et application appropriée de la terminologie spécialisée de divers domaines (technique, tourisme, journalisme, juridique, économie)
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Zagreb, Faculté des lettres et de philosophie , Ivana Lučića 3, 10000 Zagreb
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité
Dates	08 juillet 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Top student
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Bourse visant à récompenser les 32 meilleurs étudiants de Croatie
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Top stipendija za top studenta , société NCL avec partenaires Nacional , Vlaška 40, 10000 Zagreb
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Bourse d'études
Dates	Du 21 juillet au 08 septembre 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours international de langue et de culture italiennes Gargnano
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Cours de langue, littérature, histoire, histoire de l'art et des civilisations italiennes
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Università degli studi di Milano , Via Festa del Perdono 7, 20 122 Milano, Italie - Centro d'ateneo per la promozione della lingua e della cultura Italiana (directeur: prof.ssa. Silvia Morgana) , Via Castello 3, 25 084 Gargnano - Brescia, Italie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité
Dates	Du 03 octobre au 05 novembre 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Stage de recherche scientifique
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Recherche scientifique sur le sujet de Langage des jeunes (aspects morphosyntaxiques – déviations par rapport à la langue standard)
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Sorbonne Paris V - Université René Descartes, Faculté des Sciences Humaines et Sociales, Département de la linguistique générale et appliquée, Laboratoire " DynaLang " , 45 Rue de Saints - Pères, 75270 Paris (mentor : dr.sc. Jean - Pierre Goudaillier)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Bourse d'études
Dates	21 août 2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Congrès international L'Euroregione per un progetto di riconciliazione, solidarietà e cooperazione fra i popoli ed in considerazione della strategicità politica del Friuli Venezia Giulia
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Présentation de l'essai intitulé L'Euroregione adriatica per un progetto di riconciliazione, solidarietà e cooperazione fra i popoli ed in considerazione della strategicità politica del Friuli Venezia Giulia
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Casa per l'Europa di Gemona di Friuli , Piazza del Ferro 9, 33013 Gemona del Friuli (UD), Italie Responsable :prof. Silvio Moro, président de Casa per l'Europa di Gemona di Friuli
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Congrès international
Dates	27 août 2009

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Congrès international ***Il mondo dopo la crisi: prospettive economiche, sociali e soluzioni possibili***
 Principales matières/compétences professionnelles couvertes Participation au débat (intervenant)
 Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation **Laboratorio internazionale di comunicazione**, Piazza Simonetti 2, 33013, Gemona del Friuli Udine, Italie en collaboration avec l'Université de Udine (Faculté d'économie)
 Niveau dans la classification nationale ou internationale Congrès international

Dates Du 15 août au 2 septembre 2009

Intitulé du certificat ou diplôme délivré **Laboratorio internazionale di comunicazione 2009 - Mondo alla rovescia**
 Principales matières/compétences professionnelles couvertes Cours de langue, littérature, civilisation, cinéma et théâtre italiens
 Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation **Laboratorio internazionale di comunicazione**, Piazza Simonetti 2, 33013, Gemona del Friuli Udine, Italie (**Università cattolica di Milano**, Largo A. Gemelli 1, 20123 Milan, Italie)
 Niveau dans la classification nationale ou internationale Bourse d'études

Dates 28 avril 2010

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Diplôme en éducation (maîtrise et master 1er degré)
 Principales matières/compétences professionnelles couvertes Professeur de langue et de littérature italiennes et françaises
 Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation Université de Zadar, Mihovila Pavlinovića bb, 23000 Zadar
 Niveau dans la classification nationale ou internationale Maîtrise et master 1er degré en langue et littérature, en langue étrangères

Aptitudes et compétences personnelles

Langue(s) maternelle(s)

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

Italien

Français

Anglais

Croate, Italien

Comprendre				Parler				Ecrire	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences sociales
 Tolérance
 Travail en équipe
 Sens de la communication
 Organisation du travail
 Patience

Aptitudes et compétences organisationnelles
 Habilité à travailler efficacement et rapidement
 Travail en équipe
 Responsabilité
 Goût du travail bien fait

Aptitudes et compétences informatiques
 Bureautique
 Navigation sur Internet
 Emploi de logiciels de traduction assistée (MetaTaxis Office/Pro, Studio Trados 2009 Freelance)

Aptitudes et compétences artistiques	<p>Poésie en italien</p> <p>Membre de la troupe théâtrale du Département d'italien (sous la direction du professeur Živko Nižić)</p> <p>Participation aux Soirées des chansons françaises à Zadar (organisées par les étudiants du Département de langue et de littérature françaises)</p> <p>Participation au concours international de poésie Concorso internazionale di Castello di Duino</p> <p>Responsable du projet des étudiants Portes de perception – jours d'art et de liberté artistique (Du 12 au 17 mai 2008)</p> <p>Le protagoniste principal de la pièce de théâtre Dialogo di una prostituta con un suo cliente (présentée au séminaire du théâtre italien sous la direction de dr.sc. Živko Nižić)</p> <p>Participation à la pièce de théâtre Codex dans le cadre du programme Laboratorio internazionale di comunicazione Gemona</p>
Permis de conduire	B
Information complémentaire	<p>Représentant des étudiants du Département de langue et littérature italiennes au sein du Conseil des étudiants (2005 - 2008)</p> <p>Membre de l' Istituto italiano di cultura di Zagabria'</p>
Annexes	Enumérez les pièces jointes au CV. (Rubrique facultative, voir instructions)